

**CULTURAL EXCHANGES, PROPERTY
AND COOPERATION**

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and GUATEMALA**

**Amending and Extending
the Memorandum of Understanding
of September 29, 1997**

As Amended and Extended

Effected by Exchange of Notes at
Guatemala City September 12 and 14, 2017



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

GUATEMALA

Cultural Exchanges, Property and Cooperation

*Agreement amending and extending the memorandum of
understanding of September 29, 1997.*

As amended and extended.

*Effected by exchange of notes at Guatemala City
September 12 and 14, 2017;*

Entered into force September 27, 2017;

With effect from September 29, 2017.

No. 416

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala and has the honor to refer to the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Pre-Columbian Cultures and Ecclesiastical Ethnological Material from the Conquest and Colonial Periods of Guatemala, signed at Washington, D.C., September 29, 1997, as extended by exchange of notes dated September 20 and 23, 2002, and amended and extended by exchanges of notes dated August 23 and 24, 2007; and September 13 and 25, 2012 (hereinafter referred to as “the MOU”).

DIPLOMATIC NOTE

Pursuant to the Convention on Cultural Property Implementation Act (“the Act”), the U.S. Department of State has determined that the factors that justified entering into the MOU still pertain and that no cause for suspension exists. Therefore, the Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes to extend the MOU for an additional five-year period pursuant to the Act. In addition, the Embassy proposes that, pursuant to Article IV of the MOU, Article II of the MOU be amended by replacing it with the following revised Article II [in equally authentic English and Spanish versions]:

Article II

- A. Each Government shall publicize this Memorandum of Understanding and the reasons for it.
- B. The Government of the Republic of Guatemala shall continue to use its best efforts to collect and share with the Government of the United States of America information about unauthorized excavations, thefts of cultural property, trafficking of cultural property, and other factors that jeopardize its cultural patrimony.
- C. The Government of the Republic of Guatemala shall continue to use its best efforts to take steps consistent with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export, and Transfer of Ownership of Cultural Property to protect its cultural

patrimony. To assist in these efforts, the Government of the United States of America shall use its best efforts to facilitate technical assistance to the Government of the Republic of Guatemala, as appropriate, under available programs in the public and/or private sectors.

- D. The Government of the Republic of Guatemala shall use its best efforts to engage other countries having a significant import trade in archaeological and ethnological materials from Guatemala to deter pillage of its cultural property.
- E. Each Government shall use its best efforts to encourage further interchange of archaeological and ethnological materials for cultural, educational, and scientific purposes, including long-term loans of such materials, to promote widespread public appreciation of and access to Guatemala's rich cultural heritage.
- F. Each Government shall endeavor to keep the other informed of the measures taken to implement this Memorandum of Understanding.

Artículo II

- A. Cada gobierno dará publicidad al presente Memorándum de Entendimiento y las razones de ello.
- B. El Gobierno de la República de Guatemala seguirá haciendo todo lo posible para recopilar y compartir información con el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre excavaciones no autorizadas, robos de bienes culturales, tráfico de bienes culturales y otros factores que comprometen su patrimonio cultural.
- C. El Gobierno de la República de Guatemala seguirá haciendo

todo lo posible por tomar medidas acordes con la Convención sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales de la UNESCO de 1970 para proteger su patrimonio cultural. Para apoyar estas labores, el Gobierno de los Estados Unidos de América hará todo lo posible por facilitar asistencia técnica al Gobierno de la República de Guatemala, según corresponda, a través de programas disponibles en los sectores público o privado, o ambos.

- D. El Gobierno de la República de Guatemala hará todo lo posible por interactuar con aquellos países que tengan un importante comercio de importación de materiales arqueológicos y etnológicos provenientes de Guatemala para impedir el saqueo de sus bienes culturales.
- E. Cada gobierno hará todo lo posible por alentar un mayor intercambio de materiales arqueológicos y etnológicos con fines culturales, educativos y científicos, entre ellos los préstamos a largo plazo de estos materiales para fomentar una apreciación generalizada del público hacia el rico patrimonio cultural de Guatemala así como acceso a este.
- F. Cada gobierno se esforzará por informar al otro sobre las medidas adoptadas para aplicar el presente Memorandum de Entendimiento.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Guatemala, the Embassy proposes that this note and the Ministry's affirmative

note in reply, shall constitute an agreement between the two governments to extend and amend the MOU, which shall enter into force on the date of the Ministry's note informing the Embassy of the fulfillment of legal requirements by the Government of Guatemala for entry into force of the MOU, with effect from September 29, 2017.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala the assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America,

Guatemala, September 12, 2017



Translation

Ministry of Foreign Relations

Republic of Guatemala, C.A.

Exp.3455-15
YV/gb
DITRAL-13-2017

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala presents its compliments to the Embassy of the United States of America and is pleased to reply to its note verbale No. 416 of September 12, 2017, which reads as follows:

[Quote:]

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala and has the honor to refer to the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Pre-Columbian Cultures and Ecclesiastical Ethnological Material from the Conquest and Colonial Periods of Guatemala, signed at Washington, D.C., September 29, 1997, as extended by exchange of notes dated September 20 and 23, 2002, and amended and extended by exchanges of notes dated August 23 and 24, 2007; and September 13 and 25, 2012 (hereinafter referred to as “the MOU”).

Pursuant to the Convention on Cultural Property Implementation Act (“the Act”), the U.S. Department of State has determined that the factors that justified entering into the MOU

Embassy of the United States of America
Guatemala City.

still pertain and that no cause for suspension exists. Therefore, the Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes to extend the MOU for an additional five-year period pursuant to the Act. In addition, the Embassy proposes that, pursuant to Article IV of the MOU, Article II of the MOU be amended by replacing it with the following revised Article II [in equally authentic English and Spanish versions]:

Article II

- A. Each Government shall publicize this Memorandum of Understanding and the reasons for it.
- B. The Government of the Republic of Guatemala shall continue to use its best efforts to collect and share with the Government of the United States of America information about unauthorized excavations, thefts of cultural property, trafficking of cultural property, and other factors that jeopardize its cultural patrimony.
- C. The Government of the Republic of Guatemala shall continue to use its best efforts to take steps consistent with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Export, Import, and Transfer of Ownership of Cultural Property to protect its cultural patrimony. To assist in these efforts, the Government of the United States of America shall use its best efforts to facilitate technical assistance to the Government of the Republic of Guatemala, as appropriate, under available programs in the public and/or private sectors.
- D. The Government of the Republic of Guatemala shall use its best efforts to engage other countries having a significant import trade in archaeological and ethnological materials from Guatemala to deter pillage of its cultural property.
- E. Each Government shall use its best efforts to encourage further interchange of archaeological and ethnological materials for cultural, educational, and scientific purposes, including long-term loans of such materials, to promote widespread public appreciation of and access to Guatemala's rich cultural heritage.
- F. Each Government shall endeavor to keep the other informed of the measures taken to implement this Memorandum of Understanding.

Artículo II

- A. Cada gobierno dará publicidad al presente Memorándum de Entendimiento y las razones de ello.
- B. El Gobierno de la República de Guatemala seguirá haciendo todo lo posible para recopilar y compartir información con el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre excavaciones no autorizadas, robos de bienes culturales, tráfico de bienes culturales y otros factores que comprometen su patrimonio cultural.
- C. El Gobierno de la República de Guatemala seguirá haciendo todo lo posible por tomar medidas acordes con la Convención sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales de la UNESCO de 1970 para proteger su patrimonio cultural. Para apoyar estas labores, el Gobierno de los Estados Unidos de América hará todo lo posible por facilitar asistencia técnica al Gobierno de la República de Guatemala, según corresponda, a través de programas disponibles en los sectores público o privado, o ambos.
- D. El Gobierno de la República de Guatemala hará todo lo posible por interactuar con aquellos países que tengan un importante comercio de importación de materiales arqueológicos y etnológicos provenientes de Guatemala para impedir el saqueo de sus bienes culturales.
- E. Cada gobierno hará todo lo posible por alentar un mayor intercambio de materiales arqueológicos y etnológicos con fines culturales, educativos y científicos, entre ellos los préstamos a largo plazo de estos materiales para fomentar una apreciación generalizada del público hacia el rico patrimonio cultural de Guatemala así como acceso a este.
- F. Cada gobierno se esforzará por informar al otro sobre las medidas adoptadas para aplicar el presente Memorándum de Entendimiento.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Guatemala, the Embassy proposes that this note and the Ministry's affirmative note in reply, shall constitute an agreement between the two governments to extend and amend the MOU, which shall enter into force on the date of the Ministry's note informing the Embassy of the fulfillment of the legal

requirements by the Government of Guatemala for entry into force of the MOU, with effect from September 29, 2017.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America.

[Unquote.]

The Ministry is pleased to inform the Embassy that all of the terms of the above proposal are acceptable to the Government of Guatemala. Accordingly, the Embassy's note and this note shall constitute an agreement between the Parties, which shall enter into force on the date on which the Ministry notifies the Embassy, through diplomatic channels, of the completion of all legal procedures required under its domestic law to ensure the agreement's validity.

[Complimentary close].

Guatemala City, September 14, 2017

[Initialed]

[Ministry Stamp]

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C.A.**

Exp.3455-15
YV/gb
DITRAI-13-2017

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y se complace en dar respuesta a su atenta Nota Verbal identificada con el número 416, de fecha 12 de septiembre del año en curso, que literalmente establece lo siguiente:

“La Embajada de los Estados Unidos de América saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala y tiene el honor de hacer referencia al Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala Relativo a la Imposición de Restricciones de Importación de los Materiales Arqueológicos de las Culturas Precolombinas y Objetos Etnológicos Eclesiásticos de la Época de la Conquista y de la Época Colonial de Guatemala suscrito en la ciudad de Washington, el 29 de septiembre de 1997, prorrogado por canjes de notas con fechas de 20 y 23 de septiembre de 2002; y enmendado y prorrogado por canjes de notas con fechas de 23 y 24 de agosto de 2007; y 13 y 25 de septiembre de 2012 (en adelante “el MdE”).

De conformidad con la Ley relativa a la Aplicación de la Convención sobre la Propiedad Cultural (“la Ley”), el Departamento de Estado de los Estados Unidos ha determinado que los factores que justificaron celebrar el MdE siguen siendo pertinentes y que no existe razón para suspenderlo. Por lo tanto, la Embajada, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, y conforme a la Ley, propone prorrogar el MdE por un periodo adicional de cinco años. Asimismo, la Embajada propone, conforme al Artículo IV del MdE, que el Artículo II del MdE sea enmendado, siendo substituido por la versión actualizada del Artículo II que sigue a continuación, en versiones igualmente auténticas en inglés y español.

Article II

- A. Each Government shall publicize this Memorandum of Understanding and the reasons for it.*

**HONORABLE
EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
CIUDAD DE GUATEMALA**



**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C.A.**

- B. The Government of the Republic of Guatemala shall continue to use its best efforts to collect and share with the Government of the United States of America information about unauthorized excavations, thefts of cultural property, trafficking of cultural property, and other factors that jeopardize its cultural patrimony.*
- C. The Government of the Republic of Guatemala shall continue to use its best efforts to take steps consistent with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Export, Import, and Transfer of Ownership of Cultural Property to protect its cultural patrimony. To assist in these efforts, the Government of the United States of America shall use its best efforts to facilitate technical assistance to the Government of the Republic of Guatemala, as appropriate, under available programs in the public and/or private sectors.*
- D. The Government of the Republic of Guatemala shall use its best efforts to engage other countries having a significant import trade in archaeological and ethnological materials from Guatemala to deter pillage of its cultural property.*
- E. Each Government shall use its best efforts to encourage further interchange of archaeological and ethnological materials for cultural, educational, and scientific purposes, including long-term loans of such materials, to promote widespread public appreciation of and access to Guatemala's rich cultural heritage.*
- F. Each Government shall endeavor to keep the other informed of the measures taken to implement this Memorandum of Understanding.*

Artículo II

- A. Cada gobierno dará publicidad al presente Memorándum de Entendimiento y las razones de ello.*
- B. El Gobierno de la República de Guatemala seguirá haciendo todo lo posible para recopilar y compartir información con el Gobierno de los*



**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C.A.**

Estados Unidos de América sobre excavaciones no autorizadas, robos de bienes culturales, tráfico de bienes culturales y otros factores que comprometen su patrimonio cultural.

- C. El Gobierno de la República de Guatemala seguirá haciendo todo lo posible por tomar medidas acordes con la Convención sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales de la UNESCO de 1970 para proteger su patrimonio cultural. Para apoyar estas labores, el Gobierno de los Estados Unidos de América hará todo lo posible por facilitar asistencia técnica al Gobierno de la República de Guatemala, según corresponda, a través de programas disponibles en los sectores público o privado, o ambos.*
- D. El Gobierno de la República de Guatemala hará todo lo posible por interactuar con aquellos países que tengan un importante comercio de importación de materiales arqueológicos y etnológicos provenientes de Guatemala para impedir el saqueo de sus bienes culturales.*
- E. Cada gobierno hará todo lo posible por alentar un mayor intercambio de materiales arqueológicos y etnológicos con fines culturales, educativos y científicos, entre ellos los préstamos a largo plazo de estos materiales para fomentar una apreciación generalizada del público hacia el rico patrimonio cultural de Guatemala así como acceso a este.*
- F. Cada gobierno se esforzará por informar al otro sobre las medidas adoptadas para aplicar el presente Memorándum de Entendimiento.*

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de la República de Guatemala, la Embajada propone que la presente nota y la respuesta afirmativa del Ministerio constituyan un acuerdo entre los dos gobiernos que prorroga y enmienda el MdE, que entrará en vigor en la fecha de la nota del Ministerio por la cual se informa a la Embajada del cumplimiento de los requisitos legales por parte del Gobierno de Guatemala para la entrada en vigor del MdE que será efectivo el 29 de septiembre de 2017.



**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C.A.**

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala las seguridades de su más alta consideración.

Embajada de los Estados Unidos de América.”

Este Ministerio se complace en comunicar a esa Honorable Embajada que el Gobierno de la República de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota transcrita. Por consiguiente, dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre las Partes que entrará en vigor a partir de la fecha en que este Ministerio notifique a esa Honorable Embajada, por medios diplomáticos, sobre la conclusión de todos los procedimientos legales requeridos por la legislación interna para su validez.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala aprovecha la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las muestras de su más alta y distinguida consideración,

Guatemala, 14 de septiembre de 2017

